

Porównanie tłumaczeń Objawienie 8:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	I zobaczyłem i usłyszałem jednego orła lecącego na środku nieba, mówiącego głosem wielkim: Biada, biada, biada — zamieszkującym na — ziemi od — pozostałych dźwięków — trąby — trzech zwiastunów — mających trąbić.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I zobaczyłem i usłyszałem jednego zwiastuna lecącego w środku nieba mówiącego głosem wielkim biada biada biada zamieszkującym na ziemi od pozostałych dźwięków trąby trzech zwiastunów zamierzających trąbić
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I spojrziałem, i usłyszałem jednego orła* lecącego środkiem nieba,** *** wołającego donośnym głosem: Biada, biada, biada**** mieszkańcom ziemi***** z powodu pozostałych głosów trąby trzech aniołów, którzy mają zatrąbić. *****1)2)3)4)5)6)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I ujrzałem, i usłyszałem jednego orła lecącego w środku nieba*, mówiącego głosem wielkim: Biada, biada, biada zamieszkującym na ziemi od pozostałych głosów trąby trzech zwiastunów mających trąbić. ⁷⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I zobaczyłem i usłyszałem jednego zwiastuna lecącego w środku nieba mówiącego głosem wielkim biada biada biada zamieszkującym na ziemi od pozostałych dźwięków trąby trzech zwiastunów zamierzających trąbić
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Spojrzałem i zauważyłem orła. Leciał środkiem nieba. Usłyszałem, jak woła: Biada! Biada! Biada mieszkańcom ziemi! Bo jeszcze mają zatrąbić trzej pozostali aniołowie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I zobaczyłem, i usłyszałem jednego anioła lecącego środkiem nieba, który mówił donośnym głosem: Biada, biada, biada mieszkańcom ziemi z powodu pozostałych głosów trąb trzech aniołów, którzy mają zatrąbić.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I widziałem, i słyszałem jednego Anioła lecącego przez pośrodek nieba, mówiącego głosem wielkim: Biada, biada, biada mieszkającym na ziemi dla innych głosów trąby trzech Aniołów, którzy zatrąbić mają!
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I widziałem, i słyszałem głos jednego orła lecącego przez pośrodek nieba, mówiącego głosem wielkim: Biada, biada, biada mieszkającym na ziemi od innych

¹⁾ <x>730 12:14</x>

²⁾ Środek nieba, μεσουράνημα, <x>730 8:13</x>L.

³⁾ <x>730 14:6</x>

⁴⁾ <x>730 9:12</x>; <x>730 11:14</x>; <x>730 12:12</x>

⁵⁾ <x>730 3:10</x>

⁶⁾ <x>730 9:1</x>; <x>730 11:15</x>

⁷⁾ W zenicie.

			głosów trzech aniołów, którzy zatrąbić mieli!
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A ujrzałem i usłyszałem jednego orła lecącego przez środek nieba, jak mówił donośnym głosem: Biada, biada, biada mieszkańcom ziemi z powodu pozostałych głosów trąb trzech aniołów, którzy mają [jeszcze] trąbić!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I spojrzałem, i usłyszałem, jak jeden orzeł lecący środkiem nieba wołał głosem donośnym: Biada, biada, biada mieszkańcom ziemi, gdy rozlegną się pozostałe głosy trąb trzech aniołów, którzy jeszcze mają trąbić.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	I zobaczyłem, i usłyszałem jednego orła lecącego przez środek nieba, który mówił donośnym głosem: Biada, biada, biada tym, którzy mieszkają na ziemi z powodu pozostałych głosów trąb trzech aniołów, mających zatrąbić.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Zobaczyłem też i usłyszałem orła lecącego środkiem nieba, który wołał potężnym głosem: „Biada! Biada! Biada mieszkańcom ziemi z powodu głosów trąby pozostałych trzech aniołów, którzy wkrótce zatrąbią!”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Spojrzałem i usłyszałem jednego orła, lecącego przez środek nieba. Krakał on wielkim głosem: „Strach!!! Strach!!! dla tych, którzy znajdować się będą na ziemi po pozostałych głosach trąb trzech aniołów, mających jeszcze zatrąbić!”
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Wtedy zobaczyłem orła lecącego w zenicie i usłyszałem jego donośny głos: Zgroza! Zgroza! Jakież nieszczęście spadnie na mieszkańców ziemi, gdy rozlegnie się głos trzech trąb pozostałych aniołów!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Potem ujrzałem i usłyszałem jednego orła lecącego przez środek nieba, mówiącego donośnym głosem: 'Biada, biada, biada mieszkańcom ziemi z powodu głosów trąby trzech pozostałych aniołów, którzy mają (jeszcze) trąbić!'
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І побачив і почув я одного орла, що літав серед неба і кликав гучним голосом: Горе, горе, горе тим, що живуть на землі, - від звуків сурми інших трьох ангелів, що мають засурмити.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I ujrzałem, i usłyszałem jednego anioła lecącego przez środek nieboskłonu, który mówił wielkim głosem: Och, biada, biada, biada tym, co mieszkają na ziemi, z powodu pozostałych głosów trąby trzech aniołów, którzy mają trąbić.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	I spojrzałem, i usłyszałem głośny okrzyk samotnego orła, który leciał przez środek nieba: "Biada! Biada! Biada mieszkańcom ziemi z powodu pozostałych dźwięków rogu trzech aniołów, którzy mają jeszcze zadać w swe szofary!".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I ujrzałem, i usłyszałem orła lecącego środkiem nieba, mówiącego donośnym głosem: "Biada, biada, biada mieszkającym na ziemi, z powodu pozostałych głosów trąb trzech aniołów, którzy właśnie mają zadać w trąby!"

PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Wtedy zobaczyłem orła lecącego środkiem nieba i usłyszałem jego głos. Trzykrotnie zawołał on: „Marny będzie los ziemi, gdy zatrąbią pozostali trzej aniołowie!”.
-----	---------------------	-------------------------------	--